



KÄÄNNETYT
MAAILMAT
JOHDATUS KÄÄNNÖSVIESTINTÄÄN



TOIMITTANEET
SIRKKU AALTONEN, NESTORI SIPONKOSKI & KRISTIINA ABDALLAH



GAUDEAMUS



Copyright © 2015 Tekijät ja Gaudeamus Helsinki University Press

Kansi: Satu Kontinen

Gaudeamus Oy
HYY Yhtymä
www.gaudeamus.fi

ISBN 978-952-495-346-7

KL 87.5

UDK 800/801, 82

Painopaikka: Printon Trükikoda, Tallinna 2015

SISÄLLYS

Alkusanat.....	7
I KÄÄNTÄJÄ KIELIASIANTUNTIJANA	
<i>Minna Kumpulainen</i>	
Kääntäjä – viestinnän asiantuntija.....	23
<i>Sirkku Latomaa</i>	
Äidinkieli – kääntäjän tärkein työkieli	40
<i>Kristiina Abdallah</i>	
Projektinhallintaa ja työelämätaitoja kieliasiantuntijoille.....	58
<i>Tiina Holopainen</i>	
Audiovisuaalisen kääntämisen asiantuntijuus. Nuoren alan kasvukipuja	77
II KÄÄNTÄJÄN TYÖKALUT	
<i>Leena Salmi</i>	
Käännösteknologiasta ja sen käytöstä	99
<i>Päivi Pasanen</i>	
Terminologinen käsitteanalyysi asiategstinkääntäjän työvälineenä. . .	110
III KÄÄNTÄJÄ TYÖELÄMÄN PYÖRTEISSÄ	
<i>Irmeli Helin</i>	
Kääntäjän yritystoiminnan edellytykset	125
<i>Tina Young</i>	
Kurkistus kääntäjän arkeen	151
<i>Alice Martin</i>	
Kääntäminen kustannustoimittajan näkökulmasta.	165

IV TULKKAUKSEN NYKYISYYS JA HISTORIA

Marianna Sunnari

Katsaus tulkkauksen ja tulkikoulutuksen historiaan 181

Nina Isolahti

Asioimistulkkaus eilen ja nyt 197

Tuija Kinnunen ja Gun-Viol Vik

Oikeustulkkaus osana monikielistä oikeudenkäyntiä 209

V KÄÄNTÄMISEN JA TULKKAUKSEN UUSIA TUULIA

Heli Mäntyranta ja Tuija Kinnunen

Auktorisoitu kääntäminen 219

Tiina Tuominen, Tytti Suojanen ja Kaisa Koskinen

Kääntämisen ja käytettävyyden kohtaamisia. Käyttäjakeskeisyys
kääntäjän työkaluna 234

Liisa Tiittula ja Maija Hirvonen

Intermodaalinen kääntäminen ja tulkkaus 252

VI KÄÄNNÖKSET TUTKIMUSKOHTENA

Sirkku Aaltonen ja Liisa Laukkanen

Mitä käännökset voivat meille kertoa? 275

Outi Paloposki

Kääntämisen historia ja sen tutkimus. Saduista sarjakuviin,
hartauskirjoista kirjavalioihin 293

Nestori Siponkoski

Tutkijan urapolulla ja sen risteyksissä 309

Loppusanat 327

Viitteet 331

Lähteet ja kirjallisuus 337

Kirjoittajat 352

Hakemisto 359